

INTRODUCCIÓN A LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LA LENGUA EN CONTEXTOS DE MIGRACIÓN Y ACOGIDA A PERSONAS REFUGIADAS

Unidad 2 | Comentarios a las actividades El objeto de enseñanza I: la lengua y la cultura

Actividad 1. Leer carteles y señales

	Imagen propuesta	Comentario a la imagen
1		<p>Fachada de una librería en la ciudad de Sarajevo.</p> <p>Dificultades a la hora de viajar a Serbia: lengua oral y escrita si no se conoce el idioma</p>
2		<p>Cartel anunciador de un locutorio en la C/ Villaverde, en Getafe (Madrid). Se oferta en lengua árabe, pero también en español.</p>
3		<p>Cartel anunciador de una fiesta en una parada de autobús en Loranca (Fuenlabrada- Madrid). El cartel aparece solo en rumano.</p>

Imagen propuesta	Comentario a la imagen
<p>4</p> 	<p>Señal de aviso de peligro de caída en el paseo marítimo de Cabo de Palos (Murcia). En algunos lugares el paseo discurre en zona de acantilado al borde del mar.</p>
<p>5</p> 	<p>Resumen-traducción en lengua china y árabe del cartel que aparece en centros médicos españoles para prevenir el contagio de la gripe.</p>
<p>6</p> 	<p>Cartel anunciador en búlgaro y traducción en español 'alimentación' de una tienda en la Avda. de Fuenlabrada, Madrid.</p>
<p>7</p> 	<p>Cartel de aviso en el recorrido del parque del Monasterio de Piedra (Zaragoza), para no arrojar basura durante el recorrido.</p>
<p>8</p> 	<p>Cartel en los dos sistemas de escritura japonés anunciando una tienda de ropa situada en una calle barcelonesa.</p>

Imagen propuesta	Comentario a la imagen
<p>9</p> 	<p>Señal de prohibición: ni hombres ni mujeres pueden utilizar ese servicio; se trata de un ascensor en la facultad de Geografía e Historia de la Universidad Complutense</p>
<p>10</p> 	<p>Es la misma señal que en el caso número 9. Se completa con un cartel que indica que ese servicio, el ascensor, no debe usarse en caso de incendio. El cartel aparece en español, inglés, francés y alemán.</p>

Las dificultades pueden encontrarse en los niveles pragmáticos, de uso, del lenguaje, sobre todo en lo que se refiere a la interpretación de los dibujos en un cartel o señal: exigen por parte del receptor añadir información de tipo cultural que debe ser compartida por quien ha diseñado los carteles.

En los carteles con información lingüística se necesita el conocimiento del código lingüístico en cada uno de sus niveles gramaticales.